

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

**К.В. Мартынюк**

**Устный последовательный перевод (английский язык)**

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям  
подготовки:*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),  
направленность (профиль) подготовки  
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк  
2020

## **Мартынюк К.В.**

**Устный последовательный перевод (английский язык):** методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / К.В. Мартынюк; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 5 с.

В работе изложены методические рекомендации по освоению дисциплины «Устный последовательный перевод (английский язык)»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано  
на заседании кафедры  
иностраных языков  
17 марта 2020 года.  
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено  
методической комиссией  
факультета филологии  
19 марта 2020 года.  
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Мартынюк К.В., 2020  
© Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

При освоении данной дисциплины существует балльно-рейтинговая система оценки компетенций студентов. За работу во время семестра обучающийся может набрать 80 баллов, на зачете 20 баллов. Трудоемкость: 144 часа, 4 з.е.

Выполнение заданий является обязательным условием допуска к зачету. Выполнение балльно-рейтинговых заданий предполагается на лабораторных занятиях.

**Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

**Самостоятельная работа включает:**

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- эхо-повтор с русского языка (повтор с отставанием в 2-3 слова за диктором новостей);
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;

- подготовка подстрочника и перевод видео-материалов;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудиопленку).

Также заблаговременно рекомендуется ознакомиться с планом практических занятий, чтобы по мере работы с литературой выделять/конспектировать необходимую информацию.

Ознакомьтесь с требованиями, предъявляемыми кафедрой к выполнению балльно-рейтинговых заданий. Старайтесь строго выдерживать сроки отчетности.

Таблица 1. Балльно-рейтинговые задания дисциплины

№	Задание	Максимальный балл	Критерии	Сроки выполнения
1.	Посещение занятий и работа на них	50	Максимальный балл за одно занятие 3 балла: <b>3 балла:</b> присутствие, готовность к занятию, активная работа на занятии; <b>2 балла:</b> посещение, не полная готовность к занятию, активная работа на занятии; <b>1 балл :</b> присутствие на занятии; <b>0-</b> отсутствие.	В течение семестра
2.	Индивидуальное задание (перевод информационного сообщения с английского языка на русский язык (35 слов)	5	Приведены в описании оценочных средств текущего контроля РПД.	1- 5 неделя
3.	Индивидуальное задание) Перевод информационного сообщения с	5	Приведены в описании оценочных средств текущего контроля	6- 9 неделя

	английского языка на русский язык (100 слов) (рубежная аттестация)		РПД.	
5.	Индивидуальное задание (Устный последовательный перевод презентации с английского языка на русский язык)	5	Приведены в описании оценочных средств текущего контроля РПД.	10-12 неделя
6.	Индивидуальное задание (Устный последовательный перевод фрагмента речи с русского языка на английский)	5	Приведены в описании оценочных средств текущего контроля РПД.	13-14 неделя
7.	Индивидуальное задание (Устный последовательный перевод фрагмента лекции с английского на русский язык)	5	Приведены в описании оценочных средств текущего контроля РПД.	15-16 неделя
8	Участие в ролевой игре «Иностранные студенты в Новокузнецке»	5	Приведены в описании оценочных средств текущего контроля РПД.	17-18 неделя
	ИТОГО 80			

Все критерии и шкалы оценивания представлены в описании оценочных средств текущего контроля в программе дисциплины. Следует заранее ознакомиться с ними.

Используйте возможности индивидуальных консультаций перед зачетом, если какие-то вопросы остались неясными.